

## Themistius (s. IV d.C.), *Oratio* 34.25 (II)

**Autor citado:** Homerus (s. VIII a.C.), *Ilias* 6.51-60

¿Se menciona en el texto el origen de la cita? Si

¿Se cita a través de una fuente intermedia también mencionada? No

¿Se puede identificar por otros medios?

¿Cómo es la adscripción? Correcta

**Tipo de cita:** Mixta

### Texto de la cita:

Σκόπει τοίνυν ὄσω βασιλικώτερος Θεοδοσίος τοῖς λυπήσασι προσενήνεκται<sup>1</sup> ἢ ὁ Πελοπίδης τε καὶ Ἄτρείδης καὶ εὐρυκρείων (*Il.* 1.102, 1.355, etc.; *Od.* 3.248) Ἄγαμέμνων ὁ παρ' Ὀμήρῳ (*Il.* 6.51-60). ἐκεῖνος ἐπιτιμᾷ τὸν ἀδελφὸν μαλαττόμενον πρὸς τὸν<sup>2</sup> ἰκέτην, καὶ πικρὰν οὕτως εὐχὴν προσεύχεται καὶ βαρβαρικὴν, μηδένα τῶν Τρώων διαφυγεῖν,

μηδ' ὄντινα γαστέρι μήτηρ

κοῦρον ἐόντα φέροι<sup>3</sup> (*Il.* 6.58-9)

μηδὲ τοῦτον<sup>4</sup> διαφυγεῖν, ἀλλὰ καὶ τοὺς οὐπω τεχθέντας ἀπολέσθαι πρὸ τοῦ γενέσθαι. ἡμεῖς δὲ <πρᾶοι> πρὸς<sup>5</sup> τοὺς ἰκέτας<sup>6</sup> παιδοτροφοῦμεν αὐτῶν τοὺς υἱοὺς καὶ νυμφοτροφοῦμεν<sup>7</sup> τὰς θυγατέρας, οὐχ ὡς Σκύθας μισοῦντες, ἀλλ' ὡς ἀνθρώπους φειδοῦς ἀξιοῦντες.

1 προσενήνεκται Dind. : προσήνεκται A Mai<sup>1</sup> // 2 τὸν (v in ras.) A // 3 φέροι Cob. XI 105 : φέρει A edd. // 4 τοῦτον : τοσοῦτον Mai<sup>1</sup> // 5 <πρᾶοι> πρὸς Iac. Schn. : πρὸς A // 6 τοὺς ἰκέτας : τοῖς ἰκέταις Gas. // 7 νυμφοτροφοῦμεν : -στολοῦμεν Iac.

### Traducción de la cita:

Pues bien, observa en qué medida Teodosio se comporta de una forma más regia con los le han causado daño que el descendiente de Pélope de Atreo y de extenso poder (*Il.* 1.102, 1.355, etc.; *Od.* 3.248), el Agamenón de Homero (*Il.* 6.51-60). Aquel censura a su hermano porque se ha ablandado ante el suplicante y hace de la siguiente manera una súplica cruel y salvaje: que ninguno de los troyanos escape,

*ni siquiera al que, siendo un niño,*

*su madre lo lleve en el vientre* (*Il.* 6.58-9)

que ni siquiera ese escape, sino que perezcan también antes de nacer los que aún no han sido dados a luz. Nosotros, en cambio, que somos pacíficos con los suplicantes, criamos a sus hijos y educamos a sus hijas para el matrimonio, sin odiarlos por ser Escitas, sino creyéndolos dignos de consideración por ser personas.

### Motivo de la cita:

Themistio compara la forma en que el emperador Teodosio trata a los suplicantes enemigos con la manera en que lo hace Agamenón, con el fin poner de manifiesto la benevolencia del primero.

## Menciones paralelas en el mismo autor:

*Oratio* 10.132a

## Menciones paralelas en autores anteriores:

### 1. Dio Cassius historicus (ss. II/III d.C.) *Historiae Romanae* 76.15.1

SEMEJANZAS Y DIFERENCIAS: Dión Casio, en su inmensa obra sobre la historia romana, desde la fundación de la ciudad hasta su propia época, afirma que Severo dijo lo siguiente respecto a los habitantes de Britania:

ἀποστάντων δὲ τῶν ἐν τῇ νήσῳ αὐθις, καλέσας τοὺς στρατιώτας ἐκέλευσεν ἐς τὴν χώραν αὐτῶν ἐμβαλεῖν καὶ οἷς ἂν ἐντύχωσιν ἀποκτεῖναι, αὐτὸ τοῦτο εἰπὼν (*Il.* 6.57-9),

μή τις ὑπεκφύγοι αἰπὺν ὄλεθρον  
χειρᾶς θ' ἡμετέρας, μηδ' ὄντινα γαστέρι <μήτηρ>  
κοῦρον ἐόντα φέροι· μηδ' ὅς φύγοι αἰπὺν ὄλεθρον.

"Cuando los habitantes de la isla habían hecho de nuevo defección, tras convocar a los soldados, les ordenó irrumpir en su tierra y asesinar a los que se encontrasen en su camino, diciendo lo siguiente (*Il.* 6.57-9):

*Que nadie escape a una muerte ardua  
ni a nuestras manos, ni siquiera el que, siendo un niño,  
su madre lo lleva en el vientre. Que ni siquiera ese huya de una muerte ardua."*

En su construcción de los hechos, Dión pone en boca de Severo los versos, como si éste, en vez de utilizar sus propias palabras, se hubiera servido de las de Homero. Dión, que no menciona al poeta ni alude al origen de la cita (sus lectores tendrían que conocer la referencia literaria por sí solos), podría estar haciendo gala de erudición, al mismo tiempo que dibuja a Severo como un hombre culto, y que se rige por un modelo de comportamiento dibujado por Homero. Respecto al verso *Il.* 6.59, parece que la alteración del final del verso es intencionada, ya que el de la edición homérica ("κοῦρον ἐόντα φέροι, μηδ' ὅς φύγοι, ἀλλ' ἅμα πάντες") no encaja en el pasaje, porque dejaría la oración inconclusa.

RELACIÓN CON EL AUTOR: Ambos leen directamente al original.

## Comentario:

Probablemente el último de los discursos pronunciados por Temistio sea el XXXIV. En él hace una recapitulación de su vida y de su carrera y se defiende de las críticas recibidas por su aceptación de la prefectura, y sobre todo del epigrama de Paladas, que circulaba contra él (*AP.* 11.292), cuyo autor lo acusa de haber cambiado el carro celeste de la filosofía por el carro de plata de la prefectura. En este discurso Temistio hace declaraciones que han suscitado debate entre los estudiosos modernos, como la de que la prefectura le fue ofrecida varias veces (34.13) o como la de que la había rechazado de

un emperador anterior (34.14). En todo caso, el autor pretende defender con esta obra que al aceptar ese cargo no ha rebajado la filosofía sino que la ha elevado.

Temistio dedica una amplia parte del discurso a alabar la humanidad del emperador Teodosio en distintos ámbitos y, entre ellos, respecto a los enemigos. En este punto del discurso lo compara con Agamenón y cita *Il.* 6.51-60, donde Menelao está a punto de perdonar la vida a Adrasto para pedir por él un rescate, y Agamenón se lo reprocha y ordena que no se libre de la muerte ninguno de los troyanos, ni siquiera lo nonatos. La función de la cita es, sin duda, estilística, pues a través de la comparación se pretende poner de manifiesto la benevolencia de Teodosio. Respecto a la forma de la cita, consideramos que es mixta, combinando la cita literal del final de *Il.* 6.58 y el principio de *Il.* 6.59 y la referencia laxa al resto de versos.

Exceptuando a Dión Casio y a Eustacio de Tesalónica (*ad Il.* 2.624.13-35, cuyo pasaje no hemos analizado porque no nos aporta datos relevantes de cara al estudio de la cita que nos ocupa), no hemos encontrado menciones paralelas y, además, Dion ni siquiera menciona a Agamenón, sino que, como vimos, pone las palabras en boca de Severo. Por otra parte, mientras en el texto de Dión Severo se adhiere al comportamiento de Agamenón al repetir sus órdenes, Temistio lo censura. Este último se muestra, así, original en el uso de la cita, a la que recurre también en *Or.* 10.132a (véase la ficha correspondiente), discurso dedicado al emperador Valente.

Por lo que se refiere a las variantes textuales que presenta el texto de Temistio, hay que tener en cuenta, en primer lugar, que el único manuscrito que transmite el discurso XXXIV es el *Ambrosianus gr.* J 22 sup. (A), del siglo XIV, según Ballériaux (2001: 9), o del XV, según Downey (1965: VIII). Para explicar la variante "φέρει" que transmite A, debemos tener en cuenta el pasaje del discurso X donde se citan literalmente los mismos versos (véase la ficha correspondiente). Dicho discurso lo transmiten una multitud manuscritos, incluyendo también el A. Solamente dos de ellos, el A y la primera mano de X (*Vaticanus gr.* 435, del siglo XIV) contienen la lectura "φέρει", que por otra parte, también transmiten algunos manuscritos homéricos (b A ss. Ve V<sup>1</sup> V<sup>14</sup> V<sup>15</sup> V<sup>16</sup>). Cuando analizamos la cita en ese discurso, argumentamos por qué creemos que esta variante es errónea tanto en Temistio como en Homero y concluimos que lo correcto debió de ser "φέροι". Si en el discurso X "φέρει" es un error del copista de A, lo más probable es que también lo sea en *Or.* 34.25, el pasaje que nos ocupa, y, por tanto, parece que Cobet (1862 : 105) tiene razón al postular "φέροι" como la lectura correcta de acuerdo con la edición homérica canónica.

### **Conclusiones:**

La variante que presenta el pasaje no es relevante para el establecimiento del texto de los poemas. Resulta mucho más interesante la originalidad de Temistio, pues es el único autor que emplea el pasaje homérico para ensalzar la humanidad de un emperador, criticando el comportamiento del personaje homérico con el que lo compara.

**Bibliografía:**

BALLERIAUX, O. (2001), "Prolégomènes à une nouvelle édition critique des discours de Themistios", RHT 31, pp. 1-59.

SCHENKL, H.; DOWNEY, G.; NORMAN A. F. (1965-1974), *Themistii orationes quae supersunt*, 3 vols., Leipzig.

COBET, C. G. (1862), "Ad Themistii orationem XXXIV, περὶ τῆς ἀρχῆς", *Mnemosyne* 11, pp. 97-109

**Firma:**

Abigail Torre Beivide

Universidad de Oviedo (trabajo subvencionado por la beca Severo Ochoa, otorgada por el organismo FICYT en colaboración con el Gobierno del Principado de Asturias),  
07 de noviembre del 2017